

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti id` ko xiong` jia mun
第一課 相借問

hog sang` e` : xin` sang` an` zo` !
學生仔：先生恁早！

xin` sang` : an` zo` ! siid bau` e` mo` ?
先生：恁早！食飽咗無？

hog sang` e` : siid bau` e` 。
學生仔：食飽咗。

xin` sang` : ng` oi hi nai` e` ?
先生：你愛去哪仔？

hog sang` e` : ngai` oi hi gau` kiu` e` 。
學生仔：佢愛去搞球仔。

xin` sang` : oi se ngi o` !
先生：愛細義哦！

hog sang` e` : ho` , do` qia xin` sang` !
學生仔：好，多謝先生！

國語翻譯

第一課 打招呼

學生：老師早！

先生：早！吃過飯了嗎？

學生仔：我吃飽了。

先生：你要去哪裡？

學生仔：我要去玩球。

先生：要注意安全哦！

學生仔：好，謝謝您！

重要語詞

1. 相借問：音 xiong' jia mun；與人打招呼。
2. 恁早：音 an` zo`；早安。
3. 食飽咁無：音 siid bau` e' mo'；吃過飯了嗎。
4. 偈：音 ngai'；我。
5. 哪仔：音 nai` e'；哪裡。
6. 多謝：音 do' qia；謝謝。

句子練習

1. 恁 ~

例句：

(1)

an` zo` !
恁 早 !
早安 !

(2)

an` se ngi !
恁 細 義 !
這麼客氣 !

(3)

an` fai` se !
恁 壞 勢 !
真不好意思 !

2. ~ 愛 ~

例句：

(1)

ng' oi hi nai` e' ?
你 愛 去 哪 仔 ?
你要去哪裡 ?

(2)

ng' oi siid ma` ge ?
你 愛 食 麼 个 ?
你要吃什麼 ?

(3)

ng̃ oi mun ma` ge ?

你 愛 問 麼 個 ?

你要問什麼？

3. ~ 咗 無 ?

例句：

(1)

siid bau` e` mo` ?

食 飽 咗 無 ?

吃過飯了嗎？

(2)

ng̃ iu` hi go e` mo` ?

你 有 去 過 咗 無 ?

你有去過了嗎？

(3)

ng̃ oi liau e` mo` ?

你 愛 奈 咗 無 ?

你要休息了嗎？

延伸學習

ge` e`

該 仔

ia` e`

這 仔

ped vi

別 位

hag` hi

客 氣

ma` ge

麼 個

fai` se

敗 勢

zu

晝

am

暗

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti ngi ko seu giai qid` ga`
第 二 課 紹 介 自 家

xin` sang` : ngai` den` loi` seu giai qid` ga` 。
先 生 : 僱 等 來 紹 介 自 家 。

a` min` : ngai` on` do vong` seu` min` , gin` ngian` qid` se 。
阿 明 : 僱 安 到 王 小 明 , 今 年 七 歲 。

xin` sang` : ngia` lug` ka` iu` an` do` ma` ngin` ?
先 生 : 若 屋 下 有 恁 多 麼 人 ?

a` min` : ngai` lug` ka` iu` a` ba` 、 a` me` 、 a` ze
阿 明 : 僱 屋 下 有 阿 爸 、 阿 姆 、 阿 姊
tung` ngai` 。
同 僱 。

xin` sang` : ng` pin` song` sii` hau zo ma` ge ?
先 生 : 你 平 常 時 好 做 麼 個 ?

a` min` : ngai` hau ki` cii hang` ca` 、 gau` kiu` e` 。
阿 明 : 僱 好 騎 自 行 車 、 搞 球 仔 。

xin` sang` : a` min` e` gong` a qin ho` !
先 生 : 阿 明 仔 講 啊 盡 好 !

國語翻譯

第二課 自我介紹

老師：我們來自我介紹。

小明：我叫王小明，今年七歲。

老師：你家裡有哪些人？

小明：我家裡有爸爸、媽媽、姊姊和我。

老師：你平時喜歡做什麼？

小明：我喜歡騎腳踏車、玩球。

老師：阿明說得很好！

重要語詞

1. 紹介自家：音 seu giai qid` ga´；自我介紹。
2. 麼人：音 ma` nginˇ；誰、什麼人。
3. 阿爸：音 a´ ba´；爸爸。
4. 阿姆：音 a´ me´；媽媽。
5. 阿姊：音 a´ ze；姊姊。
6. 同：音 tungˇ；和。
7. 麼个：音 ma` ge；什麼。

句子練習

1. ～ 安到 ～

例句：

(1)

ngaiˇ on´ do vongˇ seu` minˇ 。
 僱 安 到 王 小 明 。
 我叫王小明。

(2)

ngˇ on´ do ma` ge miangˇ ?
 你 安 到 麼 个 名 ?
 你叫什麼名字？

(3)

ngaiˇ on´ do ciinˇ tai faˇ 。
 僱 安 到 陳 大 華 。
 我叫陳大華。

2. ～ 有 ～

例句：

(1)

ngia´ lug` ka´ iu´ an` do´ ma` nginˇ ?
 若 屋 下 有 恁 多 麼 人 ?
 你家裡有哪些人？

(2)

su´ bau´ di´ boi iu´ goi do´ ko bun` 。
 書 包 裡 背 有 蓋 多 課 本 。
 書包裡有很多課本。

(3)

tu^ˇ su^ˊ gon[`] iu^ˊ goi do^ˊ su^ˊ ◦
圖 書 館 有 蓋 多 書 ◦
圖書館有很多書。

延伸學習

a^ˊ gung^ˊ
阿 公

lo[`] tai^ˊ
老 弟

ngoi a^ˊ gung^ˊ
外 阿 公

a^ˊ po^ˇ
阿 婆

lo[`] moi^ˊ
老 妹

ngoi a^ˊ po^ˇ
外 阿 婆

id[`] ngi sam^ˊ xi ng[`] liug[`] qid[`] bad[`] giu[`] siib
一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti sam' ko song ko
第 三 課 上 課

ban' zong` : qiang` ki' hi` loi` !
班 長 : 請 企 起 來 !

hog sang' e` : xin' sang' ho` 。
學 生 仔 : 先 生 好 。

xin' sang' : gog` vi tung` hog ho` !
先 生 : 各 位 同 學 好 !
qiang` tai ga' tung` ko bun` da` koi' loi` !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
ia` jied` ko qiang` ng` den' fun' zu' to` lun 。
這 節 課 請 你 等 分 組 討 論 。

hog sang' e` : xin' sang' , ngai` den' to` lun ho` e` 。
學 生 仔 : 先 生 , 佢 等 討 論 好 吔 。
zo ded` xien' gong` mo` ?
做 得 先 講 無 ?

xin' sang' : ho` a' ! sa ha' loi` lin` do` ma` ngin` ?
先 生 : 好 啊 ! 續 下 來 輪 著 麼 人 ?

國語翻譯

第三課 上課

班長：請起立！

學生：老師好！

老師：各位同學好！

請大家把課本打開來！

這節課請你們分組討論。

學生：老師，我們討論好了。

可以先說嗎？

老師：好啊！接下來輪到誰？

重要語詞

1. 上課：音 song ko；上課。
2. 企起來：音 ki' hi' loi'；站起來、起立。
3. 分組討論：音 fun' zu' to' lun；分組討論。
4. 做得：音 zo ded'；可以。
5. 續下來：音 sa ha' loi'；接下來。
6. 輪：音 lin'；依次更替轉換。

句子練習

1. ~ 同 ~

例句：

(1)

qiang` tai ga' tung' ko bun` da` koi' loi' !
請 大 家 同 課 本 打 開 來 !
請大家把課本打開！

(2)

i' tung' su' bau' kuan hi' loi' 。
佢 同 書 包 擡 起 來 。
他把書包提起來。

(3)

ng' tung' sam' zog` ho` loi' 。
你 同 衫 著 好 來 。
你把衣服穿好。

2. ~ 無 ?

例句：

(1)

zo ded` xien' gong` mo' ?
做 得 先 講 無 ?
可以先說嗎？

(2)

iu' ngin' te' lug` ka' mo' ?
有 人 在 屋 下 無 ?
有人在嗎？

(3)

ng^ˇ iu^ˊ siid bau[`] mo^ˇ ?

你 有 食 飽 無 ？

你有吃飽嗎？

延伸學習

co^ˊ ha^ˊ loi^ˇ
坐 下 來

zo m^ˇ ded[`]
做 毋 得

tang^ˊ e[`] siid[`]
聽 得 識

dan^ˊ ngian^ˇ
單 元

hiau[`] ded[`]
曉 得

iab
頁

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti xi ko ha ko e'
第 四 課 下 課 哋

xin' sang' : ha ko e' !
先 生 : 下 課 哋 !
tai ga' zo ded` cud` hi liau 。
大 家 做 得 出 去 奈 。

a' min~ : ngai~ oi hi ted` kiu~ e` 。
阿 明 : 佢 愛 去 踢 球 仔 。

a' in' : ngai~ oi hi diau gong~ gong 。
阿 英 : 佢 愛 去 吊 晃 槓 。

a' fa~ : ngai~ oi hi jia su' 。
阿 華 : 佢 愛 去 借 書 。

xin' sang' : song ko qien~ oi gi ded` hi pien so` o' !
先 生 : 上 課 前 愛 記 得 去 便 所 哦 !

a' in' : xin' sang' , van~ oi gi ded` ngib pag tong' ca' ,
阿 英 : 先 生 , 還 愛 記 得 入 白 湯 茶 ,
cog mo~ ?
著 無 ?

xin' sang' : cog ~ van~ voi io' !
先 生 : 著 ~ 還 會 啲 !

國語翻譯

第四課 下課了

老師：下課了！

大家可以出去玩。

小明：我要去踢球。

小英：我要去盪鞦韆。

小華：我要去借書。

老師：上課前要記得去上廁所哦！

小英：老師，還要記得裝水，對嗎？

老師：對～很棒哦！

重要語詞

1. 下課：音 ha ko；下課。
2. 奈：音 liau；休息、玩耍。
3. 踢球仔：ted` kiu` e`；踢球。
4. 吊晃槓：音 diau gong` gong；盪鞦韆。
5. 白湯茶：音 pag tong` ca`；白開水。
6. 著無：音 cog mo`；對嗎。
7. 還會：音 van` voi；很棒。

句子練習

1. ～ 做得 ～

例句：

(1)

tai ga` zo ded` cud` hi liau 。
大家做得出去奈。
大家可以出去玩。

(2)

ngai` zo ded` hi pien so` mo` ?
俚做得去便所無？
我可以去上廁所嗎？

(3)

ian` bid` zo ded` xia` sii 。
鉛筆做得寫字。
鉛筆可以寫字。

2. ～ 著無 ～

例句：

(1)

van` oi gi ded` ngib pag tong` ca` , cog mo` ?
還愛記得入白湯茶，著無？
還要記得裝水，對嗎？

(2)

ia` kiu` e` he ngia` ge , cog mo` ?
這 球 仔 係 若 个 , 著 無 ?
這球是你的, 對嗎?

(3)

tien` gong` ngid` m` sii` song ko , cog mo` ?
天 光 日 毋 使 上 課 , 著 無 ?
明天不用上課, 對嗎?

延伸學習

da` kid log e`
打 極 樂 仔

tiau gag` e`
跳 格 仔

tiau sog` e`
跳 索 仔

biang ngin` qim`
屏 人 尋

ted` jien e`
踢 毬 仔

cau` cong`
操 場

lam` kiu`
籃 球

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti ng` ko hi pien so`
第 五 課 去 便 所

hog sang` e` A : xin` sang` , ngai` ngiau goi cud` , zo
學 生 仔 A : 先 生 , 佢 尿 蓋 出 , 做
ded` hi pien so` mo` ?
得 去 便 所 無 ?

xin` sang` : zo ded` 。
先 生 : 做 得 。
a` min` , ng` pi` i` kiung ha hi 。
阿 明 , 你 陪 佢 共 下 去 。

hog sang` e` B : ho` a` , ngai` den` kiung ha hi 。
學 生 仔 B : 好 啊 , 佢 等 共 下 去 。

xin` sang` : ha ko ge sii` jied` oi gi ded` xien` hi pien
先 生 : 下 課 個 時 節 愛 記 得 先 去 便
so` 。
所 。

hog sang` e` A : ngai` o` ho` e` 。
學 生 仔 A : 佢 屙 好 吔 。

hog sang` e` B : oi gi ded` xien` se` su` nang` gui` gau
學 生 仔 B : 愛 記 得 先 洗 手 正 歸 教
siid` o` !
室 哦 !

國語翻譯

第五課 上廁所

學生 A：老師，我尿很急，可以去廁所嗎？

老師：可以。

阿明，你陪他一起去。

學生 B：好啊，我們一起去。

老師：下課的時候要記得先去上廁所。

學生 A：我尿好了。

學生 B：要記得先洗手再回教室哦！

重要語詞

1. 去便所：音 hi pien so`；上廁所。
2. 尿蓋出：音 ngiau goi cud`；尿很急。
3. 偈等：音 ngai` den`；我們。
4. 共下：音 kiung ha；一起。
5. 屙：音 o`；排泄。
6. 洗手：音 se` su`；洗手。

句子練習

1. ~ 先 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi gi ded` xien` se` su` nang gui` gau siid` o` !
愛 記 得 先 洗 手 正 歸 教 室 哦 !
要記得先洗手再回教室哦！

(2)

ngai` xien` se` siin` nang xia` zog` ngiab` 。
偈 先 洗 身 正 寫 作 業 。
我先洗澡再寫作業。

(3)

i` xien` hi iun tung piang` nang hi gau siid` 。
佢 先 去 運 動 坪 正 去 教 室 。
他先去運動場再去教室。

2. ~ 個時節 ~。

例句：

(1)

ha ko ge sii` jied` oi gi ded` xien` hi pien so` 。
下 課 個 時 節 愛 記 得 先 去 便 所 。
下課的時候要記得先去廁所。

(2)

log i` ge sii` jied` m` ho` cud` hi` 。

落 雨 个 時 節 毋 好 出 去 。

下雨的時候不要出去。

(3)

siid fan ge sii` jied` m` ho` gong` fa` 。

食 飯 个 時 節 毋 好 講 話 。

吃飯的時候不要講話。

延伸學習

o' xia ba`

屙 瀉 粑

vi sen' zii`

衛 生 紙

cud sii fud`

掙 屎 朏

qiang li

淨 俐

o' sii`

屙 屎

ma' tung`

馬 桶

zung` sui`

沖 水

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti liug` ko siid zu e`
第 六 課 食 晝 咁

xin
sang` : siid zu e` !

先 生 : 食 晝 咧 !

tai ga` ho` hi se` su` siid fan 。
大 家 好 去 洗 手 食 飯 。

a` in` : xin` sang` , ngai` mo` oi siid coi 。
阿 英 : 先 生 , 佢 無 愛 食 菜 。

a` fa` : sen` fad ko iu` gong` ma` ge coi du` oi siid 。
阿 華 : 生 活 課 有 講 麼 个 菜 都 愛 食 。

a` min` : he a` ! an` e` nang voi iu` in` iong` 。
阿 明 : 係 啊 ! 佢 仔 正 會 有 營 養 。

xin
sang` : sui` go` me oi siid o` !

先 生 : 水 果 乜 愛 食 哦 !

國語翻譯

第六課 吃午餐了

老師：吃午餐了！

大家去洗手吃飯。

小英：老師，我不要吃菜。

小華：生活課有說什麼菜都要吃。

小明：是啊！這樣才會有營養。

老師：水果也要吃哦！

重要語詞

1. 食晝：音 siid zu；吃午餐。
2. 食飯：音 siid fan；吃飯。
3. 無愛：音 mo^ˇ oi；不要。
4. 菜：音 coi；菜餚。
5. 恁仔：音 an[`] e[´]；這樣。
6. 正會：音 nang voi；才會。
7. 乜愛：音 me oi；也要。

句子練習

1. ~ 正會 ~

例句：

(1)

an[`] e[´] nang voi iu[´] in[´] iong[´] 。
恁 仔 正 會 有 營 養 。
這樣才會有營養。

(2)

oi iun tung nang voi kong[´] kian 。
愛 運 動 正 會 康 健 。
要運動才會健康。

(3)

zo[`] a[`] soi nang voi zo[`] hong 。
早 啊 睡 正 會 早 跣 。
早點睡才會早起。

2. ~ 無愛 ~

例句：

(1)

ngai^ˇ mo^ˇ oi siid coi 。
偈 無 愛 食 菜 。
我不要吃菜。

(2)

i^ˇ mo^ˇ oi cud[`] hi liau 。
佢 無 愛 出 去 奈 。
他不要出去玩。

(3)

ng̃ tien' gong' ngid` mo` oi loi` o` ?
你 天 光 日 無 愛 來 哦 ?
你明天不要來啊？

延伸學習

siid zeu'
食 朝

siid ia
食 夜

la` pad e`
拉 扒 仔

gie' ngiug`
雞 肉

giung' zeu'
弓 蕉

lo` ped tong'
蘿 蔔 湯

go' li coi
高 麗 菜

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti qid` ko oi go tin a`
第七課 愛 過 定 啊

hog sang` e` : xin` sang` , teu` do iu` ngin` te` long` e` ha` vang
學 生 仔 : 先 生 , 頭 到 有 人 在 廊 仔 下 橫
do` 。
倒 。

xin` sang` : gau siid` tung` long` e` ha` m` ho` zeu` loi` zeu` hi 。
先 生 : 教 室 同 廊 仔 下 毋 好 走 來 走 去 。
in` vi ia` ti fong` goi hab , voi xiong` zung` 。
因 為 這 地 方 蓋 狹 , 會 相 舂 。

hog sang` e` : ho` ! ngai` den` voi go tin a` 。
學 生 仔 : 好 ! 佢 等 會 過 定 啊 。

xin` sang` : he gong` iu` ngin` cog song` , oi giag` a` tung` xin` sang`
先 生 : 係 講 有 人 著 傷 , 愛 遽 啊 同 先 生
gong` o` !
講 哦 !

hog sang` e` : ho` , ngai` den` di` e` 。
學 生 仔 : 好 , 佢 等 知 吔 。

國語翻譯

第七課 要小心

學生：老師，剛才有人在走廊上跌倒。

老師：教室和走廊不要跑來跑去。

因為這個地方很窄，會互相碰撞。

學生：好！我們會更小心一點。

老師：如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

學生：好，我們知道了。

重要語詞

1. 毋好：音 m^ˇ ho[`]；不可以。
2. 橫倒：音 vang do[`]；跌倒。
3. 廊仔下：音 long^ˇ e[`] ha[´]；走廊。
4. 走來走去：音 zeu[`] loi^ˇ zeu[`] hi；跑來跑去。
5. 蓋狹：音 goi hab；很窄。
6. 相舂：音 xiong[´] zung[´]；互相碰撞。
7. 細義啊：音 se ngi a[`]；小心一點。
8. 著傷：音 cog song[´]；受傷。

句子練習

1. 過 ~ 啊。

例句：

(1)

ngai^ˇ den[´] voi go se ngi a[`] 。
 俵 等 會 過 細 義 啊 。

我們會更小心一點。

(2)

ng^ˇ oi go ngin ziin[´] a[`] 。
 你 愛 過 認 真 啊 。

你要更認真一點。

(3)

siid go giag[`] a[`] 。
 食 過 遽 啊 。

吃更快一點。

2. 係講 ~ ？

例句：

(1)

he gong[`] iu[´] ngin^ˇ cog song[´] ， oi giag[`] a[`] tung^ˇ xin[´] sang[´] gong[`] o[´] ！
 係 講 有 人 著 傷 ， 愛 遽 啊 同 先 生 講 哦 ！
 如果有人受傷，要趕緊跟老師說哦！

(2)

he gong[`] zog[`] ngiab xia[`] hed[`] ， zo ded[`] hi gau[`] kiu^ˇ e[`] mo^ˇ ？
 係 講 作 業 寫 核 ， 做 得 去 搞 球 仔 無 ？
 如果作業寫完，可以去玩球嗎？

(3)

he gong` dung do` e´ , oi bun´ xin´ sang´ kon ´
係 講 凍 著 咗 , 愛 分 先 生 看 ´
如果感冒了, 要去看醫生。

延伸學習

munˇ hiam`
危 險

cuđ` hiad`
出 血

gog do`
搵 著

vu´ qiang´
烏 青

tin tin e´
定 定 仔

goˇ iog e`
膏 藥 仔

fad`
闊

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti bad` ko qin` giad`
第 八 課 清 潔

xin` sang` : qin` giad` e` !
先 生 : 清 潔 吔 !
tai ga` oi ngin` ziin` o` !
大 家 愛 認 真 哦 !

a` fa` : ho` ! ngai` loi` so ti nai` 。
阿 華 : 好 ! 僱 來 掃 地 泥 。

a` in` : ngai` tung` a` min` kiung ha mi` zog` e` 。
阿 英 : 僱 同 阿 明 共 下 抹 桌 仔 。

a` fa` : xin` sang` , ti nai` so ho` e` !
阿 華 : 先 生 , 地 泥 掃 好 吔 !

a` in` 、 a` min` : zog` e` me cud qiang e` !
阿 英 、 阿 明 : 桌 仔 乜 搥 淨 吔 !

xin` sang` : tai ga` kiung ha loi` mi` ti nai` 。
先 生 : 大 家 共 下 來 抹 地 泥 。

tai ga` : ho` ! mo` mun ti` !
大 家 : 好 ! 無 問 題 !

國語翻譯

第八課 打掃

老師：打掃了！

大家要認真哦！

小華：好！我來掃地。

小英：我和小明一起擦桌子。

小華：老師，地板掃好了！

小英、小明：桌子也擦乾淨了！

老師：大家一起來擦地。

大家：好！沒問題！

重要語詞

1. 清潔：音 qin' giad'；打掃。
2. 地泥：音 ti nai'；地板。
3. 抹：音 mi'；擦拭。
4. 桌仔：音 zog` e'；桌子。
5. 捋淨：音 cud qiang；擦乾淨。
6. 無問題：音 mo' mun ti'；沒問題。

句子練習

1. ～ 乜 ～

例句：

(1)

zog` e` me cud qiang e' !
桌 仔 乜 捋 淨 乜 !
桌子也擦乾淨了！

(2)

ngai' me siid bau` e' 。
僱 乜 食 飽 乜 。我也吃飽了。

(3)

ia` bun` su' ngai' me kon go e' 。
這 本 書 僱 乜 看 過 乜 。這本書我也看過了。

2. ～ 共下 ～

例句：

(1)

tai ga' kiung ha loi' mi' ti nai' 。
大 家 共 下 來 抹 地 泥 。大家一起來拖地。

(2)

ng^ˇ pi^ˇ i^ˇ kiung ha hi pien so[`] 。
你 陪 佢 共 下 去 便 所 。

你陪她一起去上廁所。

(3)

ngai^ˇ den[´] kiung ha hi hag[`] ngi[´] gau siid[`] 。
偌 等 共 下 去 客 語 教 室 。

我們一起去客語教室。

延伸學習

so ba[`]
掃 把

cung[´] mun^ˇ
窗 門

o[´] zo[´]
屙 糟

qiang li
淨 俐

den e[`]
凳 仔

fan[´] gian[`]
番 鹼

bun deu[`] e[`]
畚 斗 仔

leb[`] seb[`] tung[`]
垃 圾 桶

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti giu` ko soi dong` zu
第九課 睡 當 晝

xin` sang` : zung` e` sang` hiong` e` io` !
先 生 : 鐘 仔 聲 響 咁 噃 !
 dung` xi` su` su` a` , oi soi dong` zu e` 。
 東 西 收 收 啊 , 愛 睡 當 晝 咁 。

hog sang` e` : ngai` oi hi pien so` 。
學 生 仔 : 佢 愛 去 便 所 。

xin` sang` : kiong` kuai` hi ! tai ga` pug a zog` dang` soi !
先 生 : 共 快 去 ! 大 家 伏 啊 桌 頂 睡 !
 m` ho` gong` fa o` !
 毋 好 講 話 哦 !

hog sang` e` : oi soi bau` nang iu` jin` siin` !
學 生 仔 : 愛 睡 飽 正 有 精 神 !

xin` sang` : mo` m` cog ! an` voi !
先 生 : 無 毋 著 ! 恁 會 !

國語翻譯

第九課 睡午覺

老師：鐘聲響了哦！

東西收一收，要睡午覺了。

學生：我要上廁所。

老師：趕快去！

大家趴在桌上睡！

不可以說話哦！

學生：要睡飽才有精神！

老師：沒錯！很棒！

重要語詞

1. 睡當晝：音 soi dong' zu；睡午覺。
2. 鐘仔聲：音 zung' e' sang'；鐘聲。
3. 收收啊：音 su' su' a'；收一收，表示次數少、時間短、程度輕。
4. 伏：音 pug；趴。
5. 無毋著：mo' m' cog；沒有不對的地方，即「是的」、「沒錯」。
6. 恁會：an' voi；這麼會，用以稱讚對方。

句子練習

1. ~ V V 啊

例句：

(1)

dung' xi' su' su' a' 。
東 西 收 收 啊 。

東西收一收。

(2)

ti nai' so so a' 。
地 泥 掃 掃 啊 。

地上掃一掃。

(3)

kiong kuai siid siid a' 。
共 快 食 食 啊 。

快點吃一吃！

2. 愛 ~ 正 ~。

例句：

(1)

oi soi bau' nang iu' jin' siin' !
愛 睡 飽 正 有 精 神 ！
要睡飽才有精神！

(2)

oi bia so nang voi qiang li !
愛 拚 掃 正 會 淨 俐 ！
要打掃才會乾淨。

(3)

oi lien xib nang voi jin pu !
愛 練 習 正 會 進 步 !
要 練 習 才 會 進 步 !

延伸學習

dug` mug` soi
啄 目 睡

mo` soi bau`
無 睡 飽

soi m` log gau`
睡 毋 落 覺

cau`
吵

hong
疏

xiang`
醒

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti siib ko ngin siid` hog gau`
第十課 認 識 學 校

xin` sang` : ia` tong` ko oi dai tai ga` ngin siid` hog gau` 。
先 生 : 這 堂 課 愛 帶 大 家 認 識 學 校 。

a` min` : xin` sang` , ge gian` he gau` zong` siid` 。
阿 明 : 先 生 , 該 間 係 校 長 室 。

a` in` : ngai` di` gau vu cu te` ngi leu` 。
阿 英 : 佢 知 教 務 處 在 二 樓 。

a` fa` : ngai` hi go kian kong` zung` xim` 。
阿 華 : 佢 去 過 健 康 中 心 。

xin` sang` : cu` e` pan gung` siid` , van` iu` nai deu` so` cai ?
先 生 : 除 咁 辦 公 室 , 還 有 哪 兜 所 在 ?

a` min` : ngi leu` iu` tu` su` gon` 。
阿 明 : 二 樓 有 圖 書 館 。

a` in` : heu mun` ngib loi` kon e` do` iun tung piang` 。
阿 英 : 後 門 入 來 看 得 著 運 動 坪 。

xin` sang` : tai mun` siin` heu` van` iu` gin` vi siid` o` !
先 生 : 大 門 脣 口 還 有 警 衛 室 哦 !

國語翻譯

第十課 認識學校

老師：這堂課要帶大家認識學校。

小明：老師，那間是校長室。

小英：我知道教務處在二樓。

小華：我去過健康中心。

老師：除了辦公室，還有哪些地方？

小明：二樓有圖書館。
小英：後門進來看得到操場。
老師：大門口旁邊還有警衛室哦！

重要詞語

1. 認識學校：音 ngin siid` hog gau`；認識學校。
2. 該間：音 ge gian`；那間。
3. 除咗：音 cu` e`；除了。
4. 哪兜：音 nai deu`；哪些。
5. 所在：音 so` cai；地方。
6. 入來：音 ngib loi`；進來。
7. 看得著：音 kon e` do`；看得到。
8. 運動坪：音 iun tung piang`；操場。
9. 脣口：音 siin` heu`；旁邊。

句子練習

1. ~去過~

例句：

(1)

ngai` hi go kian kong` zung` xim` 。
我 去 過 健 康 中 心 。
我去過健康中心。

(2)

ng` iu` hi go tung vud` ian` mo` ?
你 有 去 過 動 物 園 無 ?
你有去過動物園嗎？

(3)

tai ga` du` iu` hi go pien li song` diam` 。
大 家 都 有 去 過 便 利 商 店 。
大家都有去過便利商店。

2. ~ 在 ~

例句：

(1)

ngai^ˇ di[´] gau vu cu te[´] ngi leu^ˇ 。
 僱 知 教 務 處 在 二 樓 。

我知道教務處在二樓。

(2)

ngai^ˇ den[´] te[´] zung[´] tin^ˇ gau[`] fung[´] qiang[´] den[´] 。
 僱 等 在 中 庭 搞 紅 青 燈 。

我們在中庭玩紅綠燈。

(3)

ng^ˇ te[´] nai[`] e[´] tug su[´] ?
 你 在 哪 仔 讀 書 ？

你在哪裡讀書？

延伸學習

coi ian^ˇ
 菜 園

li[´] tong^ˇ
 禮 堂

hog vu cu
 學 務 處

zung[`] vu cu
 總 務 處

tin^ˇ ca[´] cong^ˇ
 停 車 場

pu[`] to[´] siid[`]
 輔 導 室

fad tung zung[´] xim[´]
 活 動 中 心

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti siib id` ko ngai` dung do` e`
第 十 一 課 僵 凍 著 吔

hog sang` e` : had qiu` ! had qiu` !
學 生 仔 : 哈 啾 ! 哈 啾 !

xin` sang` : ng` ngiong` gin` da` had qiu` ?
先 生 : 你 仰 緊 打 哈 啾 ?

hog sang` e` : ngai` goi qiong dung do` e` 。
學 生 仔 : 僵 蓋 像 凍 著 吔 。

xin` sang` : ng` iu` hi bun` xin` sang` kon mo` ?
先 生 : 你 有 去 分 先 生 看 無 ?

hog sang` e` : van` mo` ne` !
學 生 仔 : 還 無 呢 !

xin` sang` : ng` van` iu` nai` e` m` song` kuai mo` ?
先 生 : 你 還 有 哪 仔 毋 爽 快 無 ?

hog sang` e` : ngai` gam` do` teu` na` fun` fun` 、 pi sed` sed` 。
學 生 仔 : 僵 感 著 頭 那 暈 暈 、 鼻 塞 塞 。

xin` sang` : he iu` fad` seu` , oi loi` tung` xin` sang` gong` o` !
先 生 : 係 有 發 燒 , 愛 來 同 先 生 講 哦 !

hog sang` e` : ho` !
學 生 仔 : 好 !

國語翻譯

第十一課 我感冒了

學生：哈啾！哈啾！

老師：你怎麼一直打噴嚏？

學生：我好像感冒了。

老師：你看醫生了嗎？

學生：我還沒去。

老師：你還有哪裡不舒服嗎？

學生：我覺得頭暈、鼻塞。

老師：如果發燒了，要來跟老師說哦！

學生：好！

重要語詞

1. 凍著：音 dung do`；受凍、著涼、感冒。
2. 緊：音 gin`；一直。
3. 哈啾：音 had qiu`；打噴嚏發出的聲音。
4. 分先生看：音 bun` xin` sang` kon；看醫生。
5. 爽快：音 song` kuai；舒服。
6. 頭那暈暈：音 teu` na` fun` fun`；頭暈暈的、頭昏腦眩的樣子。
7. 鼻塞塞：音 pi sed` sed`；呼吸受阻不順暢。
8. 發燒：fad` seu`；發燒。

句子練習

1. ~ 仰 ~

例句：

(1)

ng` ngiong` gin` da` had qiu` ?

你 仰 緊 打 哈 啾 ?

你怎麼一直打噴嚏？

(2)

ng^ˇ ngiong[`] an[`] biag[`] !
你 仰 恁 壁 !
你怎麼這麼棒!

(3)

ng^ˇ ngiong[`] van^ˇ mo^ˇ siid fan ?
你 仰 還 無 食 飯 ?
你怎麼還沒吃飯?

2. ~ 緊 ~

例句：

(1)

ng^ˇ ngiong[`] gin[`] da[`] had qiu[`] ?
你 仰 緊 打 哈 啾 ?
你怎麼一直打噴嚏?

(2)

i^ˇ gin[`] bag[`] zoi 。
佢 緊 擘 嘴 。
他一直打哈欠。

(3)

ng^ˇ m^ˇ ho[`] gin[`] kon tien sii 。
你 毋 好 緊 看 電 視 。
你不要一直看電視。

延伸學習

cug

嗽

liu^ˇ pi

流 鼻涕

ha^ˇ ma^ˇ goi[´] tung

蛤 蟆 疥 癩

tam^ˇ

痰

gua ho

掛 號

liu^ˇ mug[`] ziib[`]

流 目 汁

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti siib ngi ko ho` gau` ge sa ton`
第 十 二 課 好 搞 个 社 團

a' min` : a' fa` , ng` xien` ge zug` kiu` sa ho` gau` mo` ?
阿 明 : 阿 華 , 你 選 个 足 球 社 好 搞 無 ?

a' fa` : ho` gau` a' !
阿 華 : 好 搞 啊 !
mi' bai` ted` kiu` e` du' qiong gau` iu` hi 。
每 擺 踢 球 仔 都 像 搞 遊 戲 。

a' in' : ngai` ge ciid pai` lun` sa me goi ho` gau` 。
阿 英 : 佢 个 直 排 輪 社 乜 蓋 好 搞 。

a' fa` : a' min` xien` ma` ge sa ton` ?
阿 華 : 阿 明 選 麼 个 社 團 ?

a' min` : ngai` cam' ga' vag tu` sa 。
阿 明 : 佢 參 加 畫 圖 社 。

a' in' : ng` gam` gog` do` ngiong` e' ?
阿 英 : 你 感 覺 著 仰 仔 ?

a' min` : goi iu' i sii o' !
阿 明 : 蓋 有 意 思 哦 !
xin' sang' m` dan' zii` gau' ngai` den' vag tu` , van` voi
先 生 毋 單 只 教 佢 等 畫 圖 , 還 會
gong` gu` 。
講 古 。

國語翻譯

第十二課 好玩的社團

小明：小華，你選的足球社好玩嗎？

小華：好玩啊！每次踢球都像玩遊戲。

小英：我的直排輪社也很好玩。

小華：小明選什麼社團？

小明：我參加畫畫社。

小英：你覺得如何？

小明：很有意思哦！老師不只教我們畫圖，還會說故事。

重要詞語

1. 好搞：音 ho` gau`；好玩。
2. 每擺：音 mi` bai`；每次。
3. 感覺著：音 gam` gog` do`；覺得。
4. 仰仔：音 ngiong` e`；怎樣、如何。
5. 毋單只：音 m` dan` zii`；不只。
6. 講古：音 gong` gu`；說故事。

句子練習

1. ~ 每擺 ~

例句：

(1)

mi` bai` ted` kiu` e` du` qiong` gau` iu` hi` 。
每 擺 踢 球 仔 都 像 搞 遊 戲 。
每次踢球都像玩遊戲。

(2)

i` mi` bai` qim` m` do` dung` xi` qiu` gieu` zii` 。
佢 每 擺 尋 毋 著 東 西 就 噉 眇 。
他每次找不到東西就哭。

(3)

xin' sang' mi' bai` du' zog` a goi jiang' loi` hog gau` 。
先 生 每 擺 都 著 啊 蓋 靚 來 學 校 。
老師每次都穿得漂漂亮亮的來學校。

2. ~ 感覺著 ~

例句：

(1)

ng' gam` gog` do` ngiong` e' ?
你 感 覺 著 仰 仔 ？
你覺得如何？

(2)

ngai` gam` gog` do` goi ho` 。
佢 感 覺 著 蓋 好 。
我覺得很好。

(3)

i' gam` gog` do` gau` kiu` e` goi iu' i sii` 。
佢 感 覺 著 搞 球 仔 蓋 有 意 思 。
他覺得玩球很有意思。

3. ~ 毋單只 ~，還~

例句：

(1)

xin' sang' m' dan' zii` gau' ngai` den' vag tu` , van` voi gong` gu` 。
先 生 毋 單 只 教 佢 等 畫 圖 ， 還 會 講 古 。
老師不只教我們畫圖，還會說故事。

(2)

i' m' dan' zii` qin iu' li' mau , van` goi hau tung` tung`
佢 毋 單 只 盡 有 禮 貌 ， 還 蓋 好 同 同
hog ten su` 。
學 搵 手 。
他不只很有禮貌，還很喜歡幫忙同學。

(3)

hog gau` di´ boi` mˇ dan´ zii` iu´ iuˇ hi ki´ , vanˇ
學 校 裡 背 母 單 只 有 遊 戲 區 , 還
iu´ iuˇ iun` ciiˇ 。
有 游 泳 池 。

學校裡面不只有遊戲區，還有游泳池。

延伸學習

kiˇ sud sa
奇 術 社

diam` miangˇ
點 名

cog song´
著 傷

hab cong sa
合 唱 社

zun` siiˇ
準 時

su´ qiu´
收 攀

tiau sog` e` sa
跳 索 仔 社

cad` langˇ e` sa
掣 鈴 仔 社

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti siib sam' ko iun tung fi
第 十 三 課 運 動 會

sii' ngi' : tai fi bo go ! tai fi bo go !
司 儀 : 大 會 報 告 ! 大 會 報 告 !
cam' ga' zeu` xiong' giug` bi` soi ge tung` hog
參 加 走 相 逐 比 賽 個 同 學
koi' sii` xib hab !
開 始 集 合 !

cai' pan : i pi !
裁 判 : 預 備 !
(bang` !)
(砰 !)

hog sang' e` : ga' iu` ! ga' iu` ! ga' iu` !
學 生 仔 : 加 油 ! 加 油 ! 加 油 !

hog sang' e` A : ng' zeu` gi` do' miang` ?
學 生 仔 A : 你 走 幾 多 名 ?

hog sang' e` B : ngai' zeu` ti ngi miang` 。
學 生 仔 B : 佢 走 第 二 名 。

hog sang' e` A : ng' zeu` a bi` ngai' go giag` 。
學 生 仔 A : 你 走 啊 比 佢 過 遠 。

hog sang' e` B : oi hi kon ngin' bang' tai sog` mo` ?
學 生 仔 B : 愛 去 看 人 擲 大 索 無 ?

hog sang' e` A : ho` ! kiung ha loi' hi !
學 生 仔 A : 好 ! 共 下 來 去 !

國語翻譯

第十三課 運動會

司儀：大會報告！大會報告！

參加賽跑的同學開始集合！

裁判：預備！

(砰！)

學生：加油！加油！加油！

學生 A：你跑第幾名？

學生 B：我跑第二名。

學生 A：你跑得比我快。

學生 B：要去看別人拔河嗎？

學生 A：好！一起去！

重要語詞

1. 運動會：音 iun tung fi；以提倡體育為目的而召集的比賽會。
2. 走相逐：音 zeu` xiong` giug`；一種比賽跑步速度之運動。
3. 比賽：音 bi` soi；指競技、較量的活動。
4. 預備：音 i pi；事情發生前的準備。
5. 加油：音 ga` iu`；比喻加強努力。為替人打氣、鼓勵時的用語。
6. 擲大索：音 bang` tai sog`；拔河。

句子練習

1. A 比 B 過 ~

例句：

(1)

ng` zeu` a bi` ngai` go giag` 。

你 走 啊 比 佢 過 遠 。

你跑得比我快。

(2)

a` go` bi` a` ze go tai 。

阿 哥 比 阿 姊 過 大 。

哥哥比姊姊大。

(3)

a' gung' bi` a' poˇ go go' 。
阿 公 比 阿 嬤 過 高 。

爺爺比奶奶高。

2. ~ 來去 ~

例句：

(1)

ngaiˇ den' loiˇ hi cong go' e` !
僱 等 來 去 唱 歌 仔 !
我們去唱歌！

(2)

ngaiˇ oi loiˇ hi kon tien iang` 。
僱 愛 來 去 看 電 影 。

我要去看電影。

(3)

oi loiˇ hi deu nau ngiad moˇ ?
愛 來 去 鬥 鬧 熱 無 ?
要去湊熱鬧嗎？

延伸學習

qi mi gin soi
趣 味 競 賽

tai dui jiab` lid
大 隊 接 力

baiˇ lied e`
排 列 仔

iangˇ
贏

su'
輸

da` ti id`
打 第 一

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti siib xi ko loi^ˇ hi tu^ˇ su^ˊ gon^ˋ
 第 十 四 課 來 去 圖 書 館

a^ˊ min^ˇ : a^ˊ in^ˊ 、 a^ˊ fa^ˇ , ngai^ˇ den^ˊ kiung ha
 阿 明 : 阿 英 、 阿 華 , 佢 等 共 下
 loi^ˇ hi tu^ˇ su^ˊ gon^ˋ 。
 來 去 圖 書 館 。

a^ˊ in^ˊ 、 a^ˊ fa^ˇ : ho^ˋ a^ˊ !
 阿 英 、 阿 華 : 好 啊 ！

a^ˊ in^ˊ : ngai^ˇ du^ˋ ho^ˋ oi hi jia su^ˊ 。
 阿 英 : 佢 堵 好 愛 去 借 書 。

a^ˊ fa^ˇ : ngai^ˇ me oi hi van^ˇ su^ˊ 。
 阿 華 : 佢 乜 愛 去 還 書 。

a^ˊ min^ˇ : tu^ˇ su^ˊ gon^ˋ ge su^ˊ siid cai do^ˊ , kon
 阿 明 : 圖 書 館 个 書 實 在 多 , 看
 du^ˊ kon m^ˇ hed^ˋ 。
 都 看 毋 核 。

a^ˊ in^ˊ : he a^ˊ ! iu^ˊ qin do^ˊ goi qi ge su^ˊ
 阿 英 : 係 啊 ！ 有 盡 多 蓋 趣 个 書
 ho^ˋ kon ne^ˊ !
 好 看 呢 ！

a^ˊ fa^ˇ : ia^ˋ bun^ˋ ngin^ˇ gung^ˊ e^ˋ su^ˊ goi iu^ˊ i sii
 阿 華 : 這 本 人 公 仔 書 蓋 有 意 思
 , ngai^ˇ van^ˇ oi go jia id^ˋ bai^ˋ 。
 , 佢 還 愛 過 借 一 擺 。

a' minˇ : ia` bai` ngaiˇ oi jia fi bun` , a' in'
 阿 明 : 這 擺 佢 愛 借 繪 本 , 阿 英
 no` ?
 呢 ?

a' in' : ngaiˇ oi jia gu sii su' gui' hi kon 。
 阿 英 : 佢 愛 借 故 事 書 歸 去 看 。

國語翻譯

第十四課 去圖書館

小明：小英、小華，我們一起去圖書館。

小英、小華：好啊！

小英：我剛好要去借書。

小華：我也要去還書。

小明：圖書館的書真是多，看都看不完。

小英：是啊！有很多很有趣的書好看呢！

小華：這本漫畫書很有意思，我還要再借一次。

小明：這次我要借繪本，小英呢？

小英：我要借故事書回去看。

重要詞語

1. 共下：音 kiung ha；一起。
2. 堵好：音 du` ho`；剛好。
3. 看毋核：音 kon mˇ hed`；看不完。
4. 趣：音 qi；生動有趣味。
5. 人公仔書：音 nginˇ gung' e` su'；漫畫書。
7. 繪本：音 fi bun`；以圖畫為主的故事書。
8. 歸去：音 gui' hi；回去。

句子練習

1. ~ 核

例句：

(1)

tu^ˇ su^ˊ gon[`] ge su^ˊ siid cai do^ˊ , kon du^ˊ kon m^ˇ hed[`] 。
圖 書 館 個 書 實 在 多 ， 看 都 看 毋 核 。

圖書館的書真是多，看都看不完。

(2)

siid hed[`] fan oi hi hang^ˇ hang^ˇ a[`] 。
食 核 飯 愛 去 行 行 啊 。

吃完飯要去走一走。

(3)

xia[`] hed[`] zog[`] ngiab oi go giam[`] ca^ˇ id[`] bai[`] 。
寫 核 作 業 愛 過 檢 查 一 擺 。

寫完作業要再檢查一次。

2. ~ 還愛 ~

例句：

(1)

ngai^ˇ van^ˇ oi go jia id[`] bai[`] 。
佢 還 愛 過 借 一 擺 。

我還要再借一次。

(2)

ngai^ˇ van^ˇ oi siid ga^ˊ id[`] von[`] fan 。
佢 還 愛 食 加 一 碗 飯 。

我還要再吃一碗飯。

(3)

i^ˇ van^ˇ oi go vag id[`] zong^ˊ tu^ˇ 。
佢 還 愛 過 畫 一 張 圖 。

他還要再畫一張圖。

延伸學習

go kiˇ
過 期

i jia
預 借

jia su´ ziin
借 書 證

cab zii
雜 誌

bo zii`
報 紙

seu` sod`
小 說

tuˇ gam
圖 鑑

客家語情境對話練習——校園篇（南四縣腔）

ti siib ng` ko gau` ngoi gau` hog
第 十 五 課 校 外 教 學

xin' sang' : tien' gong' ngid` oi gau` ngoi gau' hog 。
先 生 : 天 光 日 愛 校 外 教 學 。
tai ga' gin' bu' ngid` gui' hi oi zo` a` soi o' !
大 家 今 晡 日 歸 去 愛 早 啊 睡 哦 ！

hog sang' e` A : ngai` tien' gong' ngid` oi dai bid` 、 dai sui` ,
學 生 仔 A : 佢 天 光 日 愛 帶 筆 、 帶 水 ,
van` go oi dai su` pa e` 。
還 過 愛 帶 手 帕 仔 。

hog sang' e` B : ngai` van` voi dai deu' e` lang` dab 。
學 生 仔 B : 佢 還 會 帶 兜 仔 零 嗒 。

hog sang' e` C : tien' sii` gin` zu gin` ngiad , xin' sang' gong` me
學 生 仔 C : 天 時 緊 晝 緊 熱 , 先 生 講 乜
oi dai mo e` 。
愛 帶 帽 仔 。

xin' sang' : giang' pa voi log i` , tai ga' oi gi ded` dai za'
先 生 : 驚 怕 會 落 雨 , 大 家 愛 記 得 帶 遮
e` , van` oi zu i on' qion` o' !
仔 , 還 愛 注 意 安 全 哦 ！

國語翻譯

第十五課 校外教學

老師：明天要校外教學。

大家今天回家要早點睡哦！

學生 A：我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

學生 B：我還會帶一些零食。

學生 C：天氣越接近中午越熱，老師說也要戴帽子。

老師：擔心會下雨，大家要記得帶雨傘，
還要注意安全哦！

重要語詞

1. 校外教學：音 gau` ngoi gau' hog；在學校範圍以外，由教師帶領學生，利用校外資源進行的教學活動。
2. 天光日：音 tien' gong' ngid`；明天。
3. 手帕仔：音 su` pa e`；隨身攜帶用以擦臉或手的小方巾。
4. 零嗒：音 lang` dab；零食、零嘴。
5. 驚怕：音 gian' pa；擔心、恐怕。
6. 遮仔：音 za' e`；雨傘。

句子練習

1. ~ A、B，還過 C。

例句：

(1)

ngai` tien' gong' ngid` oi dai bid`、dai sui`，van` go oi dai
偈 天 光 日 愛 帶 筆、帶 水，還 過 愛 帶
su` pa e`。
手 帕 仔。

我明天要帶筆、帶水，還有帶手帕。

(2)

ge ngid` oi dai ko bun`、zii`，van` go ma` ge ?
該 日 愛 帶 課 本、紙，還 過 麼 個 ?
那天要帶課本、紙，還有什麼？

(3)

ia` e' iu' ngid` teu`、kung' hi，van` go iu' sui`。
這 仔 有 日 頭、空 氣，還 過 有 水。
這裡有陽光、空氣，還有水。

2. ~ 緊 ~ 緊 ~。

例句：

(1)

tien' sii' gin' zu gin' ngiad 。
天 時 緊 晝 緊 熱 。
天氣越近中午越熱。

(2)

i' gin' ki' gin' giag' 。
佢 緊 騎 緊 遽 。
他越騎越快。

(3)

ge zag' se ngin' e' gin' tai gin' jin' 。
該 隻 細 人 仔 緊 大 緊 精 。
那個小孩越大越聰明。

3. 驚 怕 會 ~

例句：

(1)

giang' pa voi log i' , tai ga' oi gi ded' dai za' e' !
驚 怕 會 落 雨 ， 大 家 愛 記 得 帶 遮 仔 ！
擔心會下雨，大家要帶雨傘哦！

(2)

giang' pa voi fu m' do' , tai ga' oi zo' a' cud' hi o' !
驚 怕 會 赴 毋 著 ， 大 家 愛 早 啊 出 去 哦 ！
擔心會趕不上，大家要早點出門哦！

(3)

giang' pa voi dung do' , oi zog' ga' liang' sam' o' !
驚 怕 會 凍 著 ， 愛 著 加 領 衫 哦 ！
擔心會感冒，要多穿件衣服哦！

延伸學習

hog xib dan´
學 習 單

iuˇ lam ca´
遊 覽 車

cam´ gon´
參 觀

co´ bu´ ngid`
昨 晡 日

song li´ bai
上 禮 拜

ti` ngiam
體 驗

giai` sod`
解 說